Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani powiedzą oto tu lub oto tam oto bowiem Królestwo Boga wewnątrz was jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani nie będą mówić: Oto tu! albo: Tam!\* Oto bowiem Królestwo Boże jest wewnątrz was.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani powiedzą: Oto tu, lub: Tam. Oto bowiem królestwo Boga wewnątrz\* was jest.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani powiedzą oto tu lub oto tam oto bowiem Królestwo Boga wewnątrz was jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie powie: Spójrzcie, jest tutaj! Albo: Spójrzcie, jest tam! Bo właściwie Królestwo Boże jest pośród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie powiedzą: Oto tu, albo: Oto tam *jest*. Królestwo Boże bowiem jest wewnątrz was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani rzeką: Oto tu, albo oto tam jest: albowiem oto królestwo Boże wewnątrz was jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani rzeką: Otoć tu abo tam. Abowiem oto królestwo Boże w was jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie powiedzą: Oto tu jest albo: Tam. Oto bowiem królestwo Boże pośród was jest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani nie będą mówić: Oto tutaj jest, albo: Tam; oto bowiem Królestwo Boże jest pośród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powiedzą: Oto jest tutaj; lub: Oto jest tam – ponieważ Królestwo Boga jest pośród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą mówili: «Jest tutaj», albo: «Jest tam». Królestwo Boże jest bowiem pośród was”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie będą też mogli powiedzieć: Oto tu, albo: Oto tam, bo królestwo Boga jest w was”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie da się powiedzieć: Patrzcie, jest tu albo tam, bo właśnie Królestwo Boże jest już wśród was! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą mówili: Jest tu, albo: Jest tam, bo królestwo Boże jest w was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не скажуть: ось тут або там; бо Боже Царство всередині вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ani nie powiedzą szczegółowo: Oto bezpośrednio tutaj, albo: Tam; oto bowiem królewska władza tego boga we wnętrzu was jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie powiedzą też: Oto tu, lub oto tam; bowiem Królestwo Boga oto jest wewnątrz was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie będą też mogli ludzie powiedzieć: "Patrz! Oto jest!", albo: "Patrz tam!". Bo, musicie wiedzieć, Królestwo Boże jest pośród was". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani ludzie nie powiedzą: ʼSpójrzcie tu!ʼ lub: ʼTam!ʼ Oto bowiem królestwo Boże jest pośród was”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nikt nie powie: „Tu jest!” albo: „Jest tam!”. Królestwo Boże jest bowiem wśród was. |

1. 1) <x>470 24:23</x>; <x>480 13:21</x>; <x>490 17:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W waszym zasięgu? [↑](#footnote-ref-3)